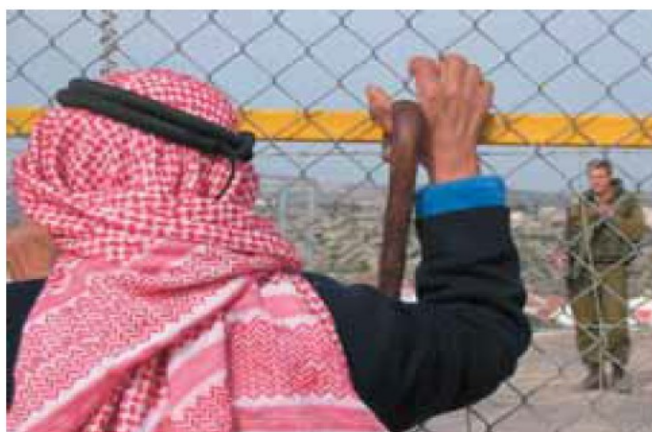


شاهدی در فلسطین

یک خانم یهودی-آمریکایی در سرزمینهای اشغالی



آنا بالتزر

Anna Baltzer



Paradigm Publishers

Boulder • London

"حتی افراد آشنا با واقعیت تلخ سرزمینهای اشغالی از طریق نمایش واضح، دقیق و صادقانه مفاهیمی چون شجاعت پایان ناپذیر، ظلم بیرحمانه و ایمان مستمر در این کتاب به سرعت متوجه دنیایی می شوند که به سختی میتوانستند تصور کنند و این پیام را دریافت میکنند که از طریق مقاومت بدون خشونت، اصول اخلاقی گسترش پیدا خواهد کرد - و این تا حد زیادی در دستان خود ما میباشد. من نمیتوانم از طریق کلمات اوج تحسین خود را درباره مردم فلسطین، گروههای حامی و صلحجویان (متشکل از فلسطینیان و اسرائیلیان) که حامی مردم فلسطین در تلاششان در جهت بقا و پیروزی هستند ابراز کنم."

نوام چامسکی (Noam Chomsky)

"سرگذشت و خاطرات روشن، شفاف و پراحساس خانم بالتزر، به کمک داستانها و تصاویری که مشقتها و مقاومت روزانه فلسطینیان را نشان میدهد، ماجرای منازعات و کشمکشهای روزانه مردم فلسطین را در مجاورت دیوار حایل در کرانه باختری رود اردن برای ما بیان میکند. این کتاب همچنین داستان افرادی شجاع از جامعه بین الملل مانند خانم بالتزر را نقل میکند که زمان و انرژی خود را برای مقابله با محنتهای فلسطینیان صرف میکنند و این امید را در دل بسیاری از ما زنده میکند که با کمک و همکاری مردم دنیا صلح و عدالت به جامعه فلسطینیان برگردد."

تانیا رینهارت (Tanya Reinhart)

نویسنده کتاب Israel/Palestine

"این کتاب با ترکیب کردن متن شفاف و گیرا و عکاسی هنرمندانه توجه شما را به زندگی یک شهروند عادی فلسطینی تحت شرایط استثنایی اشغال، ستم و سکنی گزینی یهودیان جلب میکند. این شرح حال روشن یک تجربه شخصی است که به شما الهام میکند که علاوه بر امید میتوان به صورت فعال در جهت صلح و عدالت اقدام نمود."

مازین قمسیه (Mazin Qumsiyeh)

نویسنده کتاب Sharing the Land of Canaan



Any properly footnoted quotation of up to 500 words may be used without permission. Longer quotations and photographs may not be transmitted or reproduced in any media or form, including electronic, mechanical, photocopy, recording, or informational storage and retrieval systems, without the express written consent of the owner.

Copyright © 2007 by the author
Cover design © 2007 by Myriam Dousse
Photographs by the author unless otherwise indicated

Published in the United States by
Paradigm Publishers
3360 Mitchell Lane Suite E
Boulder, CO 80301 • USA

Paradigm Publishers is the trade name of Birkenkamp & Company, LLC
Dean Birkenkamp, President and Publisher.

Library of Congress Cataloging-in-Publishing Data has been applied for.

ISBN: 978-1-59451-30-7

Printed and bound in Turkey on acid free paper that meets the standards of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials.

Printed, bound, and typeset by
Yorum Printing Publication Industry Ltd. Co.
‹vedik Matbaac›lar Sitesi, 35. Cadde No: 36-38
Yenimahalle • Ankara, Turkey
Phone: (90) 312 395 21 12 • Fax: (90) 312 394 11 09
www.yorummatbaa.com • info@yorummatbaa.com

Updated and revised edition
10 09 08 07 2 3 4 5

فهرست مطالب

۸	لیست نقشه ها
۱۳	مقدمه
۱۷	سپاسگزاری

بخش اول

۲۰۰۳

۲۰	برداشت محصول زیتون
۲۵	دزدیده شدن کشاورز در منطقه مَرده
	ایست بازرسی در دیر بلوط و جوبارا
	دیوار حایل، منزل منیره و خانواده های دیگر در منطقه اتصال
	مسدودکننده های جاده و تظاهراتی در منطقه بدرُس
	اردوگاه جنین
	ایست بازرسی حوَّاره و شهر نابلس
	پاسگاه ها، خشونت اسرائیلی شهرک نشین و روستای یانون
	گفتگو با عمر در اردوگاه آوارگان بلاطة
	بسوی خرابه های السامرة
	برداشت محصول در زیستگاه اریئیل
	طراحی استراتژیک جنبش
	از ریشه برکندن تاریخ و آینده فلسطین
	ایست های بازرسی متحرک و تظاهراتی در منطقه الرّام
	انتظار در دروازه
	اردوگاه صلح دیر بلوط و مقابله با دیوار حایل
	تولد و مرگ در ایست بازرسی دیر بلوط
	ملاحظات در مورد مجروح شدن فعال اسرائیلی براصل عدم خشونت

۲۰۰۴

	آتش و تظاهرات در دیر بلوط
	مقاومت بدون خشونت در بدرُس

- حمله به مدرسه پسرانه
- بحث و گفتگو با دوستان قدیمی در مورد ایمان و صلح
- محله اقلیتهای قلیلیه و پناهندگان
- اکتیویسم اسرائیلی، تخریب خانه ها و بیت المقدس
- ایست بازرسی اشعه ایکس، نماز در سرزمین تهدید شده و مسدود کردن تفریحی جاده
- ملاحظاتی در مورد حملات مسلحانه علیه اسرائیل
- خشونت مهاجرین در مناطق کفرثلث و یاسوف
- آیا اوضاع در حال بهبود است؟
- از منطقه اریحا تا الخلیل
- گفتگو با طرفداران حماس
- تخریب طبیعت و یک جاده دزدیده شده
- دزدان شب
- کشاورزان منطقه مرده گرامت را نمی پذیرند
- راهپیمایی مسیحیان فلسطینی به سمت قدس ممنوعه
- شکار تخم مرغ در عید پاک
- روز زمین در فلسطین
- ملاحظاتی در مورد صیهونیزم
- نماز در منطقه آغشته به خون دیر بلوط
- دیر یاسین و قربانیان جدید افراط گرایی
- مجازات قربانیان
- تظاهرات در منطقه صفا ۱
- تظاهرات در منطقه صفا ۲ و ملاحظاتی در مورد کارهای سمبلیک
- حمله مهاجرین به فرد اسرائیلی
- برگشت به یانون
- مرد جوان هدف بازداشت
- بازداشت موقت مرد بیمار در ایست بازرسی حواره
- رهایی یهودیان و زندانی شدن فلسطینیان
- تظاهرات بدون نیروهای امنیتی
- مقاومت بدون خشونت و آینده

بخش دوم

۲۰۰۷

- فلسطین فقط برای غیر فلسطینیان؟
- بازگشت به زندگی طبیعی در فلسطین
- زنان فلسطینی و تلاش برای صلح واقعی
- سوء قصد
- درخت کاری با "گاندی فلسطینیان"
- از کار افتادگی، پیامبران و بخشایش
- هجوم به نابلس: خانه ها و افکار اشغال شده
- هجوم به نابلس: سپرهای انسانی و تحریم دارویی
- هجوم به نابلس: مقاومت، نفاق و Dead Men Walking
- ثابت قدم در بلعین
- جنگ و نفاق در تپه های الخلیل
- مقاومت عین موجودیت: به مبارزه طلبیدن تجاوز به زندگی عادی
- دادن و گرفتن خطوط ارتباطی
- گناه فلسطینی به دنیا آمدن
- نگهداری در تقاطع عینب: داخل پایانه های جدید اسرائیلی
- داستانهای نگفته: غم انگیز اما مورد توجه قرار نگرفته
- مقدمه ای برای انتفاضه سوم؟
- بادیه نشینان و روستاهای ناشناخته آنها
- سونامی فاضلاب و اختناق در غزه
- دیر یاسین پایداری میکند
- طوباس، الغور و اقتصاد اشغال
- چهارچوبی برای ارزیابی و حرکت به جلو
- نتیجه گیری
- ضمیمه ۱: آنچه شما میتوانید انجام دهید
- ضمیمه ۲: راهنمای منابع
- ضمیمه ۳: تاریخچه مختصر
- ضمیمه ۴: باورهای نادرست و سوالات متداول
- ضمیمه ۵: نقل قولهایی از افراد معتبر
- واژه نامه
- ترتیب الفبایی
- در مورد نویسنده

لیست نقشه ها

- خاور نزدیک و خاور میانه
- اسرائیل / فلسطین
- کرانه باختری
- شهرکهای یهودی نشین در کرانه باختری
- جاده های مختص یهودیان در کرانه باختری
- ایست های بازرسی در کرانه باختری
- دیوار حایل - کرانه باختری
- دیوار حایل - بیت المقدس و بیت لحم
- روستاهای خالی شده از سکنه در سالهای ۱۹۴۸ و ۱۹۶۷
- سیر کوچک شدن نقشه فلسطین
- سیر تصرف سرزمینهای سرخپوستان در آمریکای شمالی
- آپارتاید (جدانژادی) در سرزمینهای مادری سیاه پوستان آفریقای جنوبی
- پیشنهاد کمپ دیوید ۲

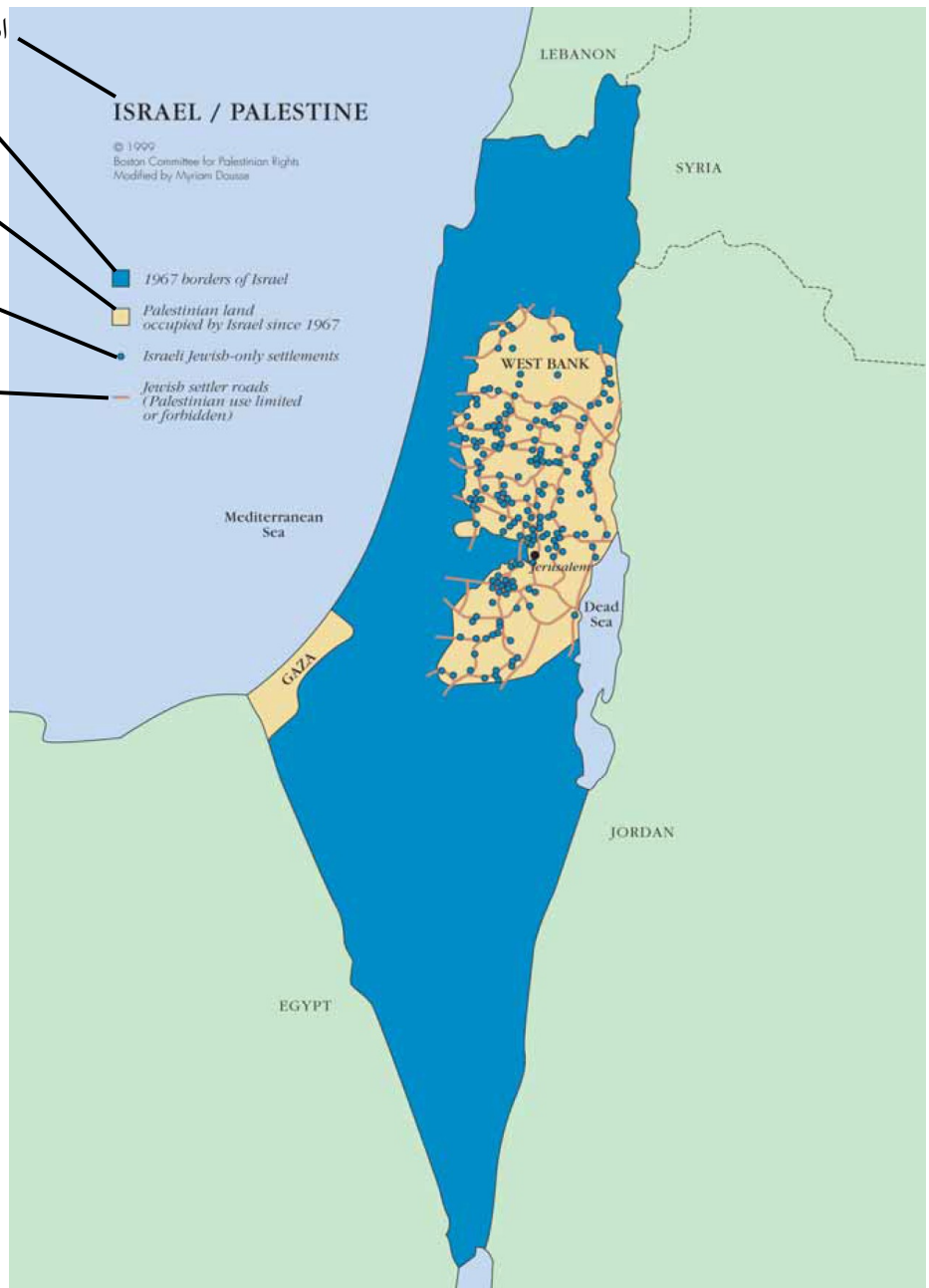
MIDDLE EAST



نقشه خاورمیانه

اسرائیل و فلسطین

- منطقه آبی: مرزهای اسراییل در سال ۱۹۶۷
- منطقه زرد: سرزمینهایی فلسطینی تحت اشغال اسراییل از سال ۱۹۶۷
- دایره‌ها: شهرکهای یهودی‌نشین در کرانه باختری
- خطوط داخل کرانه باختری: جاده‌های مخصوص شهرک‌نشینان اسراییلی (استفاده فلسطینیان ممنوع و یا محدود شده)



THE ISRAELI - CONTROLLED PALESTINIAN WEST BANK

Map of Places Mentioned in this Book

MAY 2002

According to the Oslo Accords
(applicable in theory but largely ignored)

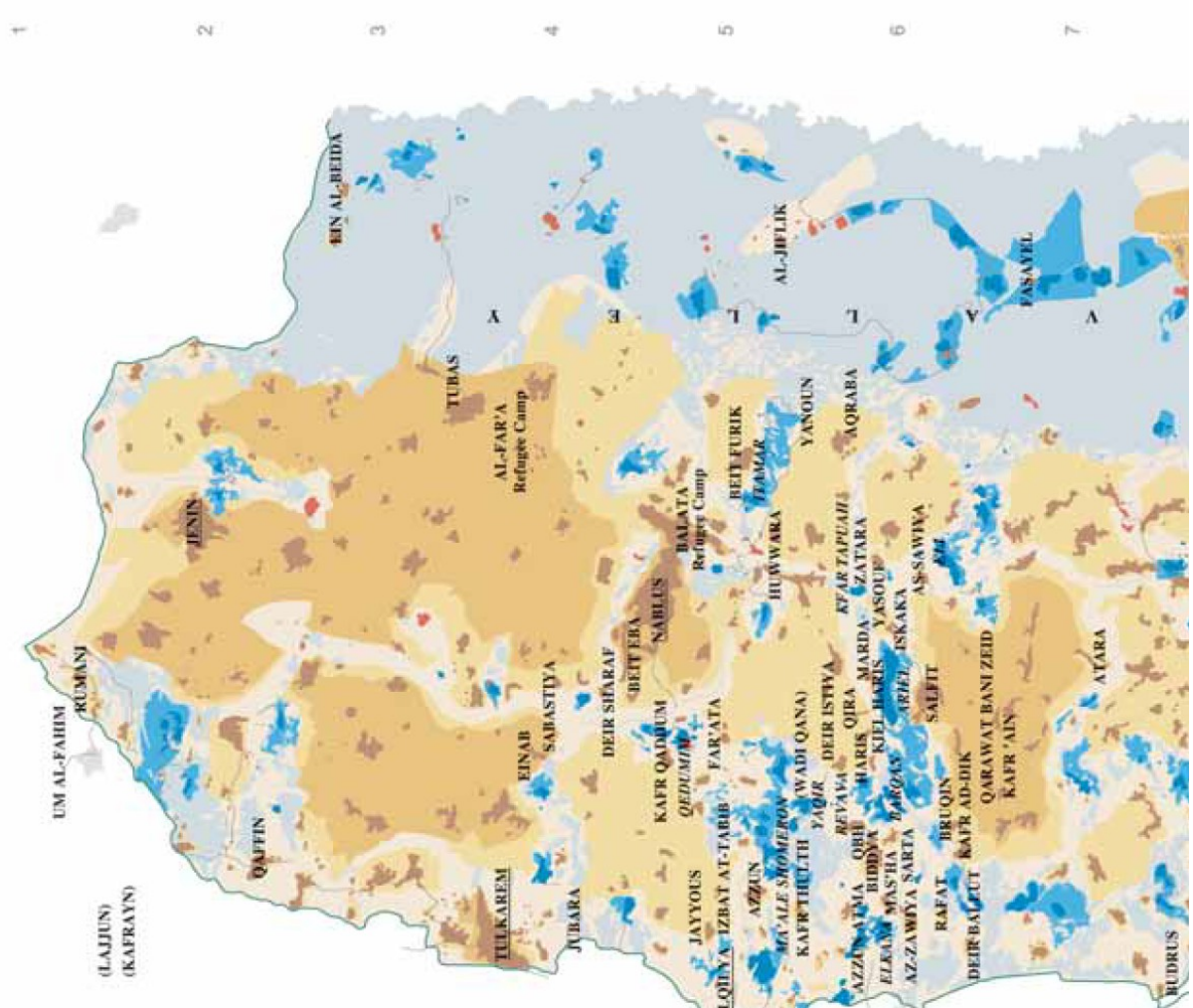
- Area A, Full Palestinian control
- Area B, Palestinian civil control, Israeli military control
- Area C, Full Israeli control

The "Green Line," the internationally-recognized
1967 border between Israel and the West Bank

- Israeli settlement municipal and jurisdictional area
-

PALESTINIAN

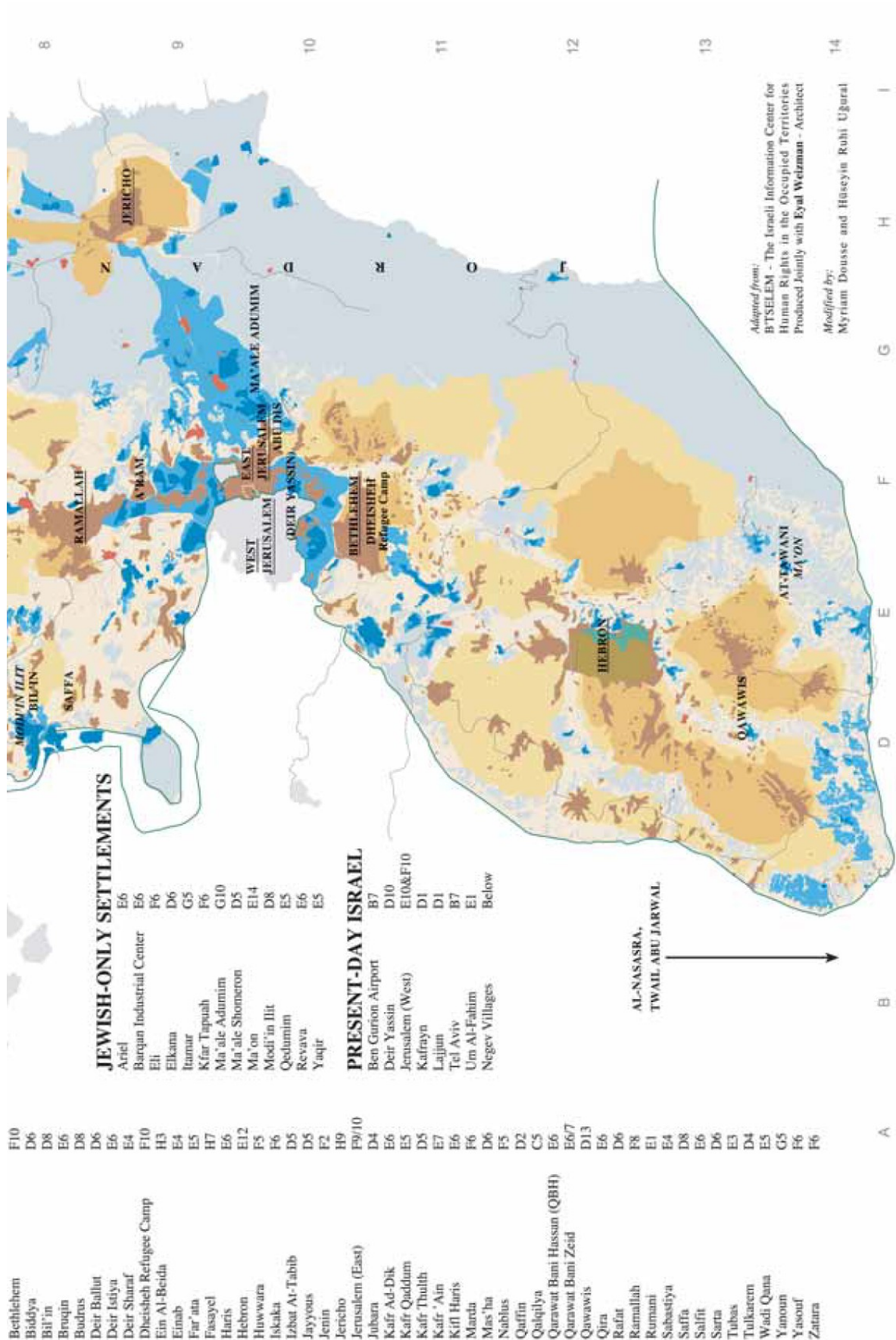
- A'ram
- Abu Dis
- Al Far'a Refugee Camp
- Al-Jiflik
- As-Sawiya
- Atara
- At-Tawani
- Aqraba
- Az-Zawiya
- Azzun
- Azzun Atma
- Balata Refugee Camp
- Beit Eba
- Beit Furik



- F9
- F10
- G4
- H5
- F6
- F7
- E14
- G6
- D6
- D5
- D6
- F5
- F4
- G5

BEN GURION
Airport

TEL AVIV



- Bethlehem
- Biddya
- Bil'in
- Broqin
- Budrus
- Deir Ballut
- Deir Isaiya
- Deir Sharaf
- Dheisheh Refugee Camp
- Ein Al-Baida
- Einab
- Far'ana
- Fassayel
- Haris
- Hebron
- Huwwara
- Iskaka
- Lbat Al-Tabib
- Jayyous
- Jenin
- Jericho
- Jerusalem (East)
- Jubara
- Kafr Ad-Dik
- Kafr Qaddum
- Kafr Thalh
- Kafr 'Ain
- Kifl Haris
- Marda
- Mas'ha
- Nablus
- Qaffin
- Qalqilya
- Qarawat Bani Hussun (QBH)
- Qarawat Bani Zeid
- Qawawis
- Qira
- Rafat
- Ramallah
- Rumani
- Subastiya
- Saffa
- Salfit
- Sarta
- Tubas
- Tulkarem
- Wadi Qana
- Yanoun
- Yasouf
- Zatara

- F10
- D6
- D8
- E6
- D8
- D6
- E6
- E4
- F10
- H3
- E4
- E5
- H7
- E6
- E12
- F5
- F6
- D5
- D5
- F2
- H9
- F9/10
- D4
- E6
- D5
- D5
- E7
- F6
- F6
- D6
- F5
- D2
- C5
- E6
- D13
- E6
- D6
- F8
- E1
- E4
- D8
- E6
- D6
- E3
- D4
- E5
- G5
- F6
- F6

JEWISH-ONLY SETTLEMENTS

- Ariel E6
- Barqan Industrial Center E6
- Eli F6
- Elkana D6
- Itamar G5
- Kfar Tapuah F6
- Ma'ale Adumim G10
- Ma'ale Shomeron D5
- Ma'on E14
- Mod'in Ilit D8
- Qedumim E5
- Revava E6
- Yuqir E5

PRESENT-DAY ISRAEL

- Ben Gurion Airport B7
- Deir Yassin D10
- Jerusalem (West) E10&F10
- Katrayn D1
- Lajjun D1
- Tel Aviv B7
- Um Al-Fahm E1
- Negev Villages Below

AL-NASASRA,
TWAIL ABU JARWAL

Adapted from:
BTSELEM - The Israeli Information Center for
Human Rights in the Occupied Territories
Produced Jointly with Eyal Weizman - Architect

Modified by:
Myriam Dousse and Huseyn Ruhi Ugural

A B C D E F G H I
8 9 10 11 12 13 14

مقدمه

من همیشه احساس خاصی نسبت به اسرائیل داشته‌ام. هنگامی که جوان بودم، مادربزرگ من، که از اروپا فرار کرده و اکثر افراد خانواده‌اش را در هولوکاست نازیهای آلمان از دست داده بود، از اسرائیل به عنوان حامی خانواده‌ی ما و همه‌ی یهودیان در آینده در برابر تعقیب و کشتار یاد میکرد. هنگامی که من از طریق برنامه‌ی "Birthright Israel" که یهودیان غیر اسرائیلی جوان را کاملاً مجانی به مدت ۱۰ روز به اسرائیل می‌برد به آنجا سفر کردم، هیچ چیز مرا به فکری غیر از این نینداخت که اسرائیل یک کشور دموکراتیک و صلح‌جو است. تصویر من از اسرائیل تصویر یک کشور کوچک تحت ستم بود که خواهان زندگی در صلح است ولی همسایه‌های عرب ضد یهود و ستیزه‌جویی مانع این هدف میشوند.

من اولین بار در جریان یک مسافرت کوتاه به خاورمیانه درباره‌ی این تصور نسبت به اسرائیل دچار تردید شدم. در آن هنگام من به کمک بورس تحصیلی "Fullbright" مشغول تدریس زبان انگلیسی در یک دانشگاه در آنکارا پایتخت کشور ترکیه بودم. هنگام تعطیلات، من به سوریه، لبنان و ایران سفر کردم. من به هر کجا که رفتم با پذیرایی گرم مردم روبرو شدم، مخصوصاً در جنوب لبنان که من با چندین خانواده از آواره‌گان فلسطینی برخورد داشتم. مخصوصاً یکی از این خانواده‌ها چنان با گرمی و مهمان‌نوازی با من برخورد کردند و آنچنان مرا در خود پذیرفتند و با احترام با من رفتار کردند که حتی در شهر و محله‌ی خودم هم به ندرت مانند این اتفاق می‌افتاد. از طریق دوستی من با محمود پسر بزرگ خانواده، والدینش، برادران و خواهرانش و همسایگانشان، من به تدریج روایتی را در مورد اسرائیل میشنیدم که با آنچه تاکنون به عنوان یک یهودی-آمریکایی به من گفته شده بود بسیار متفاوت بود.

دوستان جدید من داستانهایی را درباره‌ی حملات نظامی، تخریب خانه‌ها، مصادره‌ی اراضی، زندانی کردن بدون دادگاه، شکنجه و ترورهای دولتی در گذشته و حال بیان می‌کردند. به نظر میرسید که این اعمال تجاوزگرانه در جهت حمایت از یهودیان نبوده بلکه، بر خلاف آنچه من فکر می‌کردم، به منظور ایجاد و توسعه‌ی یک کشور یهودی در مقابل پایمال کردن حقوق، زندگی و ارزش و احترام غیر یهودیانی بود که در منطقه زندگی می‌کردند. برای من بسیار سخت بود باور کنم که رفتار اسرائیل اینقدر ناعادلانه باشد. تردید درباره‌ی اسرائیل برای من خیانت به عقاید مادربزرگم بود.

با این حال، برای من مهم بود که از طریق تحقیق و مشاهده‌ی شخصی شناخت خودم را نسبت به این مناقشه افزایش دهم. من کتابهایی را که از نقطه نظرهای متفاوت درباره‌ی این موضوع نوشته شده بود مطالعه کردم و در نشست‌هایی که فعالان محلی درباره‌ی تجربه‌هایشان در سرزمینهای اشغالی فلسطین برگزار می‌کردند شرکت کردم، سرزمینهایی که اتوبوس تور Birthright من در آنجا توقف نکرده بود. با دلشکستگی و یاس این باور کم‌کم داشت در من ایجاد میشد که حق با محمود و خانواده‌اش است: مسائل بسیاری در مورد سیاستهای گذشته و حال اسرائیل وجود داشت که به من گفته نشده بود. پس از مطالعه‌ی فراوان جنبه‌های زیر در مورد شرایط فعلی در اسرائیل و سرزمینهای فلسطینی برای من روشن شد:

• اشغال ۴۰ ساله کرانه باختری، نوار غزه^۱ و بیت المقدس شرقی و تداوم آن غیرقانونی است و نقض آشکار کنوانسیون چهارم ژنو و همچنین بیش از ۶۰ قطعنامه سازمان ملل است.^۲ اسرائیل بیش از هر کشور دیگری قطعنامه‌های سازمان ملل را در تاریخ این سازمان نقض کرده است.

۱ - در زمان انتشار این کتاب، اسرائیل نوار غزه را ترک کرده اما همچنان به اشغال آن ادامه میدهد. برای اطلاعات بیشتر رجوع کنید به صفحه ۳۲۷.

۲ - منبع: Mazin Qumsiyeh, Sharing the Land of Canaan, London: Pluto Press, 2004

• فلسطینیان در سرزمینهای اشغالی و در اسرائیل صرفاً به خاطر مذهب و نژادشان از حقوق یکسانی نسبت به یهودیان برخوردار نیستند.

• ارتش اسرائیل کنترل رفت و آمد بیش از ۴ میلیون فلسطینی را از طریق مجموعه‌ای از ایست‌های بازرسی، مسدودکننده‌های جاده‌ای و جداسازی راه‌ها در دست دارد. از همین طریق، اسرائیل دسترسی شهروندان فلسطینی به غذا، آب، دارو و سایر مایحتاج ضروری زندگی را محدود می‌سازد.^۳

• ارتش و دولت اسرائیل تقریباً با آزادی کامل و اغلب بدون روند قضایی دست به اعمالی چون بازداشت موقت، تهدید، حبس، شکنجه و ترور فلسطینیان می‌زنند.

• دولت اسرائیل حمایت گسترده‌ای از طرح انتقال گسترده شهروندان یهودی اسرائیل به شهرکهای یهودی‌نشین که به صورت غیرقانونی در سرزمینهای شناخته شده بین‌المللی متعلق به فلسطینیان در سرزمینهای اشغالی ساخته شده انجام می‌دهد.

• شهرک‌نشینان اسرائیلی عملاً هیچ منع قانونی برای ساخت شهرکهای غیرقانونی جدید (بر اساس قوانین بین‌المللی و قوانین خود اسرائیل)، توسعه شهرکهای فعلی و تهدید و حمله فیزیکی به شهروندان فلسطینی ندارند.

• تعداد شهروندان فلسطینی که به علت نقض قوانین حقوق بشر توسط اسرائیل از تاریخ سپتامبر ۲۰۰۰ کشته شده اند چهار برابر بیش از تعداد تلفات شهروندان و سربازان اسرائیلی است.^۴

• دیوار حایل و یا "دیوار امنیتی" تحت عنوان مقابله با تروریسم نه در اطراف کرانه باختری بلکه در داخل آن در حال ساخت است. بدین ترتیب این دیوار صدها هزار فلسطینی در کرانه باختری را از سرزمین، مشاغل، بیمارستانها، مدارس و دیدار همدیگر محروم میکند.

• سیاستهای اشغال و سکنی‌گزینی اسرائیل در هماهنگی کامل با رویه انتقال فلسطینیان بومی به خارج از سرزمینهای اسرائیلی/ فلسطینی و تصرف سرزمین، آب و منابع آنها برای استفاده یهودیان اسرائیل می‌باشد. این رویه که مشابه پاکسازی قومی در آمریکای شمالی، استرالیا و یوگوسلاوی سابق است از زمان تاسیس اسرائیل در سال ۱۹۴۸ آغاز شده و کماکان ادامه دارد.

۳ - بر طبق تحقیقات آژانسهای آمریکایی، اروپایی، فلسطینی و نهادهای متعلق به سازمان ملل، محدودیتهایی که اسرائیل بر حمل و نقل اعمال میکند عامل اصلی سو، تغذیه گسترده، بیکاری و فقر در میان فلسطینیان در سرزمینهای اشغالی می‌باشد (به میزان ۴۳٪ در زمان انتشار این کتاب).

منبع: Norman Finkelstein, Image and Reality of the Israel-Palestine Conflict, second edition, New York: Verso 2004

منبع: Palestinian Academic Society for the Study of International Affairs: PASSIA (2007 Diary)

۴ - Middle east Policy Council. www.mepc.org/resources/mrates.asp

"این تعداد شامل بمبگزاران انتحاری فلسطینی و فلسطینیان ترور شده نمیشود ولی ناظران کشته شده در این حوادث شمارش شده است. با این حال، سربازان اسرائیلی کشته شده حین تهاجم به سرزمینهای فلسطینی شمرده شده است. این اطلاعات از B'tselem (مرکز اطلاعات اسرائیل در موضوع حقوق بشر در فلسطین اشغالی)، جمعیت فلسطینی هلال احمر و وزارت امور خارجه اسرائیل گردآوری شده است. تخمین صلیب سرخ بر ۱۰ برابر بودن کشته‌های فلسطینی نسبت به کشته‌های اسرائیلی حکایت می‌کند. Qumsiyeh, صفحه ۱۰۴

• هر ساله دولت آمریکا میلیاردها دلار از مالیات آمریکاییان را به اسرائیل سرازیر می کند که عمدتاً صرف خرید جنگ افزارهای آمریکایی به منظور مسلح کردن ارتش اشغالگر اسرائیل و شهرک نشینان میشود.^۵

من به عنوان کسی که به دولت آمریکا مالیات پرداخت میکنم در برابر نقشی که پول من و دولت و کشور من در جهت نقض قوانین بین المللی و حقوق بشر ایفا می کند احساس مسوولیت میکنم. احساس مسوولیت من به عنوان یک یهودی-آمریکایی از این جهت حتی بیشتر است که این سوء رفتارها همه جا به نام یهودیان ثبت میشود. با اینکه من هیچوقت یک انسان مذهبی نبوده ام، فرهنگ و تاریخ یهود همیشه جزئی از محیط اطراف من بوده است و شناخته شدن به عنوان یک یهودی برای من یک انتخاب نبوده است. بنا بر فرهنگ یهود و قوانین صریح اسرائیل، یهودیت بصورت موروثی منتقل می شود و ایمان و اعمال مذهبی در این میان فاقد نقش است. من عضو اجتماعی هستم که دولت اسرائیل ادعای حمایت از آن را از طریق ارتکاب اعمال ضد حقوق بشری و مخالف با قوانین بین المللی دارد.

در پاییز سال ۲۰۰۳، من تصمیم گرفتم به فلسطین اشغالی سفر کنم تا شخصاً شرایط آنجا را ببینم. من به عنوان یک داوطلب در انجمن بین المللی بانوان صلح (IWPS) پذیرفته شدم. هدف این انجمن مردمی مستند کردن و دخالت بی خشونت در موارد نقض حقوق بشر در کرانه باختری و حمایت از فعالیتهای بدون خشونت در راستای پایان دادن به اشغالگری میباشد. این کتاب توصیف ۸ ماه همکاری من با IWPS در طول ۵ سال گذشته میباشد. متن کتاب نقل کننده موقعیتهایی است که من شخصاً شاهدشان بوده ام و در عین حال احساسات و افکار من نیز با آنها ممزوج گردیده است.

من سعی کرده ام هر آنچه در کرانه باختری دیده ام را صحیح و با دقت نقل کنم. من ادعا نمی کنم که توصیف من از وقایع بدون پیشداوری است - همانطور که از شیوه نوشتار کتاب هویدا است نمیتوانم داشتن نظرات شخصی قوی را در مورد مسائل مورد اشاره انکار کنم - اما سعی کرده ام نظرات شخصی را از گزارش وقایع جدا کنم. من همچنین ادعا نمی کنم که توصیف کاملی از مناقشه اعراب و اسرائیل و یا حتی از زندگی در فلسطین اشغالی ارائه داده ام. من به عنوان یک خارجی داوطلب که مدت کوتاهی را در یک بخش مشخصی از این سرزمین گذرانده ام نمیتوانم درک کاملی از شرایط یک فلسطینی که در سرزمینهای اشغالی زندگی می کند داشته باشم. وقایع نقل شده در این کتاب صرفاً مشاهدات و ضبط وقایع توسط زنی است که کار و زندگی در کرانه باختری را تجربه کرده است.

جزئیات زیادی در این کتاب مکرر بیان شده است: تعداد زیادی فلسطینی در ایستهای بازرسی معطل می شوند، توسط شهرک نشینان یهودی تهدید می شوند، سرزنش و شماطت می شوند و اذیت و آزار می بینند. من در نوشتارم از کنار این جزئیات نگذشته ام. من اعتقاد دارم برای فهم اثرات اشغالگری کافی نیست تنها به لحظات غم انگیز خشونت که در اخبار جلوه (بدجلوه) داده می شود نگاه کرد، بلکه لازم است به خشونت و تحقیر انسانی و در کنار آن به مقاومت و وقار انسانی که هر روز اتفاق می افتد نیز توجه کرد. اگر آنچه من در این کتاب نقل می کنم شامل جزئیات ناامیدکننده زیادی از معطلی ها، تفتیش ها و بدرفتاری ها است، تنها میتوانم بگویم که این طبیعت زندگی تحت اشغالگری است.

این کتاب عمدتاً برای آمریکاییان و اروپاییانی نوشته شده است که ممکن است از شرایط فعلی فلسطین بی اطلاع باشند اما باور من این است که این نوشتار برای همه خوانندگان فارغ از عقاید سیاسی و دانش قبلی آنها درباره موضوع مفید می باشد. کلمات و عبارات مهم در متن نشانه گذاری شده و در واژه نامه توضیح داده شده است. من در ضمیمه شماره ۳ برای آنهایی که اصولاً هیچ آشنایی با موضوع ندارند یک خلاصه اجمالی از تاریخ این منطقه را بیان کرده ام. ضمیمه شماره ۴ سؤالات متداول و باورهای نادرست در پیرامون موضوع را بیان می کند و ضمیمه شماره ۵ نقل قولهایی از افراد بانفوذ اسرائیلی، فلسطینی، رهبران آمریکایی و غیره را بیان می کند که تأکید دارند مشاهدات من در واقع همان نکات کلیدی مناقشه است.

من این نسخه بروز شده و تصحیح شده را به دو بخش ۱ و ۲ تقسیم کرده‌ام. بخش ۱ شامل نوشته‌های من از فلسطین بین سالهای ۲۰۰۳ تا ۲۰۰۵ می‌باشد که بخش عمده ویرایش نخست این کتاب را تشکیل می‌دهد. من هرجایی که امکان داشته است نقشه‌ها و آمار و ارقام را بروز کرده‌ام. اکثریت مطالب جدید در بخش دوم کتاب قرار دارد که نوشته‌های من در جدیدترین فعالیت من به عنوان عضو IWPS در سال ۲۰۰۷ می‌باشد. در متن کتاب، بعضی اسامی به جهات امنیتی و ناشناس ماندن عوض شده، بعضی نقل قولها از روی یادداشت‌هایی با جزئیات فراوان ایجاد شده و ترتیب رخداد برخی وقایع به جهت حفظ هماهنگی مطالب بصورت جزئی تغییر داده شده است. جدای از این تغییرات، تمام مطالب تا آنجا که من اطلاع دارم دقیق بوده و تمام اشتباه‌ها از من می‌باشد.

خوانندگان ممکن است متوجه تغییر سبک نوشتار من در بخشهای ۱ و ۲ بشوند. من تلاش کرده‌ام که در مورد تاریخ قبل از اشغالگری بحث نکنم، از یک جهت اینکه من قدرت اجرایی در این موضوع ندارم و از طرف دیگر من این مورد را یک مساله دردناک و تنها به عنوان منحرف کننده افکار از ضروریتهای تلخ فعلی در فلسطین اشغالی میدانم. استدلال من این است که افراد زیادی که در مورد گذشته و آینده فلسطین با هم موافق نیستند حداقل در این مساله توافق دارند که سیاستهای اسراییل در اشغالگری و اسکان دادن یهودیان، از نقطه نظر عدالت برای فلسطینیان و امنیت برای اسراییلیان، یک قدم به عقب در فرایند صلح می‌باشد. من کماکان به این مساله معتقدم. با این حال باگذشت زمان، من تحقیقات خودم را به سمت کنکاش در تاریخ صیهونیست و ایدولوژی مرتبط با آن که زیربنای موقعیت فعلی است سوق دادم و معتقدم که این مساله در قلب این مناقشه و لذا غیرقابل اجتناب است.

من انتظار ندارم - و حتی آرزو ندارم - که خوانندگان کورکورانه ادعاهای من را درباره اسراییل و اشغالگری قبول کنند؛ من محققا این ادعاها را اولین باری که با آنها برخورد داشتم باور نکردم. من امید دارم که افراد به صورت فردی نسبت به داستانهای من واکنش نشان دهند و فهم خودشان را از این مناقشه شکل دهند. خوانندگانی که مایل نیستند صحبت‌های مرا درباره این موضوع باور کنند اصلاً مجبور نیستند: افراد بسیاری از فلسطین، اسراییل و گروههای بین‌المللی هستند که تورهایی را در فلسطین و اسراییل برگزار می‌کنند و تمام جنبه‌های این مناقشه را ثبت می‌کنند. تعداد زیادی از این گروهها در متن کتاب مشخص شده و در ضمیمه های ۱ و ۲ تحت عنوان "آنچه شما میتوانید انجام دهید" و "راهنمای منابع" لیست شده‌اند. این ضمایم همچنین پیشنهادهایی را برای تحقیقات بیشتر درباره این موضوع و همچنین راههای مختلفی را برای مشارکت در فعالیتهای بین‌المللی غیر خشونت آمیز در جهت ایجاد صلح و عدالت در این سرزمین پیشنهاد میدهد.

سپاسگزاری

من در وهله اول میبایست از Josh Carney, Toni Mandry, Daniel Immerwahr, Kobi Snitz, Emma Hospelhorn و Knud Lambrecht که در تبدیل مجموعه پراکنده نامه‌های الکترونیکی من به این کتاب منسجم کمک کردند عمیقاً تشکر کنم. من خوش شانس هستم که چنین دوستان خوش ذوق و فداکاری را در کنار خود دارم. من از Hannah, Luna, Renee و Amy, Omar, Gavriel, Hani و Aayed سپاسگزارم که به من اجازه دادند کلمات و ایده‌هایشان را نقل کنم و همچنین متشکرم از همه افرادی که با انتشار عکسها و تصاویرشان در این کتاب موافقت کردند. از دختر عمویم Myriam به خاطر طرح جلد و نقشه‌ها و همچنین از Ozhan, Engin, Chris و خانواده Yorum به خاطر طرحهای دیگر داخل کتاب سپاسگزارم. از Jeff به خاطر دوستی ارزشمندش، از Reem به خاطر اینکه در فلسطین مانند خواهر و مادرم بود، از Josh به دلیل پذیرا بودن و معرفت عاطفی و از پدر و مادرم به خاطر عشق، حمایت و اعتماد بی تردیدشان تشکر فراوان میکنم. من بیش از همه از تیم IWPS و از همکاران فلسطینی، اسرائیلی و بین‌المللی خودم در مقاومت ممنونم، از آن جهت که بسیاری از آنان با اعمال شجاعانه‌شان نه تنها به من چگونگی تلاش برای صلح را نشان دادند بلکه این باور را در من بوجود آوردند که صلح امکانپذیر است.

تقدیم به محمد و خانواده اش که به من یادآوری کردند که به دنبال حقیقت باشم؛
تقدیم به دانیل که نوشتن را به من یادآوری کرد؛
و تقدیم به آندریا که باور داشتن را به من آموخت.



بخش اول



۲۰۰۳-۲۰۰۵